

\*D

- 18 zen venstern unde sâhen dar;  
si **næmen des vil** rehte war,  
sîne knappen unde sîn harnas,  
wie daz gefeitieret was.
- 5 **dô truoc** der helt milte  
ûf einem **hermînem** schilte,  
**ine weiz, wie** manegen zobelbalc.  
der küneginne marschalc  
hetez vür einen anker grôz.
- 10 ze sehen in **wênic dâr** verdrôz.  
**dô** muosen sîniu ouge jehen,  
daz er hete gesehen  
disen ritter oder sînen schîn.  
daz muose ze Alexandrie sîn,  
15 dô der bâruc **dâr** vor lac.  
sînen prîs dâ niemen widerwac.  
Sus vuor der muotes rîche  
in die stat behagenlîche.  
zehen soumære hiez er vazzen.
- 20 die zogeten **hin** die gazzen.  
**dâ** riten zwênzic knappen nâch.  
sîn bovel man dort **vor ersach**.  
**garzûne**, koche unde **ir** knaben  
heten sich **hin** vür erhaben.
- 25 stolz was sîn gesinde.  
zwelf wol geborner kinde  
dô **hinden** nâch den knappen riten,  
**an guoter** zuht, **mit** sîezen siten.  
etslîcher was ein Sarrazin.
- 30 dâr nâch muose **ouch getrecket** sîn

D Fr9

17 *Überschrift*: Hie tut diz mere v̄ kvnt aventivre von patelamvnt  
Fr9 · *Großinitiale* Fr9 · *Initiale* D

1 sâhen] sagen Fr9 2 si] [\*i]; si D · næmen] namen Fr9 · rehte] gute  
Fr9 3 sîne] Vmme de Fr9 4 gefeitieret] gefettirt D gefayteret Fr9 ·  
was] waz D 5 dô] Doch Fr9 6 hermînem] hermýnen Fr9 10 verdrôz]  
[vrdorz]: verdorz D 14 Alexandrie] alexandrye Fr9 15 dâr vor]  
[dar]: da vure Fr9 17 der] des Fr9 22 vor ersach] vur [im]: ir sach  
Fr9 24 erhaben] gehabt Fr9 29 was] waz D 30 muose] mvsen Fr9

\*m

- an** den venstern und sâhen dar;  
si **nâmen des vil** rehte war,  
sîne knappen und sîn harnas,  
wie daz gefeitieret was.
- 5 **dô truoc** der helt milte  
ûf einem **hürnînen** schilte  
**sô** menigen zobelbalc.  
der küniginne marschalc  
hette ez vür einen anker grôz.
- 10 zuo sehen in **wênic des** verdrôz.  
**dô** muosen sîniu ougen jehen,  
daz er **dâ vor** hette gesehen  
disen ritter oder sînen schîn.  
daz muos zAlexandrie sîn,  
15 dô der bâruc **dâr** vor lac.  
sînen prîs dâ niemen widerwac.  
sus vuor der muotes rîche  
in die stat behagenlîche.  
zehen *soumer* hiez er vazzen.
- 20 die zogeten **hin** die gazzen.  
**dâ** riten zwênzic knappen nâch.  
sîn povel man dort **vor ersach**  
**gar schône**. koche unde **ir** knaben  
heten sich **her** vür erhaben.
- 25 stolz was sîn gesinde.  
zwelf wol geborner kinde  
dô **hinden** nâch den knappen riten,  
**von guoter** zuht, **von** sîezen siten.  
etlîcher was ein Sarrazin.
- 30 dâr nâch muos †**gestrecket** †sîn

m n o

1 sâhen] [sehen]: sehent o 2 nâmen] m::end *nachträglich*  
*korrigiert zu*: nanend m 3 Sîn harnesch vnd sîn knappen n (o)  
· harnas] harnach *nachträglich korrigiert zu*: harnasch m 4  
gefeitieret] gevanteriert *nachträglich korrigiert zu*: gevassiret m  
gefanttiert n (o) · was] hetten n (o) 5 helt] hilt n (o) 6 hürnînen]  
hermynen n heren mýnen o 7 menigen] maniger o · zobelbalc]  
zebel balk m 8 küniginne] konig o 9 einen] einem m 10 in] eýn  
m · des] das m o 14 zAlexandrie] allexandrie n allexandrige o 15  
bâruc] barig o 16 dâ niemen] do nýmen m nyeman do n nýmann  
o 19 soumer] suffiren m · hiez] hiesse n 20 zogeten] zogentend  
m zeiget n zoiget n o 22 dort] [det]: dert o 23 koche] kuche  
*nachträglich korrigiert zu*: knechte m kúsch n sich kuch o 24  
vür erhaben] vorher haben m fúr gehabt n (o) 25 stolz] Solcz  
o 28 von guoter] Won guter m · von sîezen] ansussen n (o)  
29 Sarrazin] sarrasin n 30 muos] musz ouch n auch mynns o ·  
gestrecket] gestrecket *nachträglich korrigiert zu*: gedecket m

- in den vensteren und sâhen dar;  
 si **nâmen ouch des** rehte war,  
 sîne knappen und sîn harnas,  
 wie daz gefeitieret was.  
 5 **dô truoc** der helt milte  
 ûf einem **hermînem** schilte,  
**ichne weiz, wie** manigen zobeles balc.  
 der küniginne marschalch  
 het ez vür einen anker grôz.  
 10 ze sehene in **lützel des** verdrôz.  
**im** muosen sîniu ougen jehen,  
 daz er het **ê** gesehen  
 disen rîter oder sînen schîn.  
 daz muose ze Alexandrie sîn,  
 15 dâ der bâruc vor lac.  
 sînen brîs dâ niemen widerwac.  
 sus vuor der muotes rîche  
 in die stat behänliche.  
 zehen soumære hiez er vazzen.  
 20 die zogeten **hin** die gazzen.  
**Den** riten zweinzic knappen nâch.  
 sînen bovel man dort **vor ersach.**  
**garzûne,** koche und **ir** knaben  
 heten sich **hin** vür erhaben.  
 25 stolz was sîn gesinde.  
 zwelf wol geborner kinde  
 dâ **hinden** nâch den knappen riten,  
**an ganzer** zuht, **mit** süezen siten.  
 etelicher was ein Sarrazin.  
 30 dâr nâch muose **er geprüevet** sîn,

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr36 Fr71

1 *Initiale* O M 2 *Versal* Fr32 17 *Initiale* L Q R W Z Fr32 Fr71  
 21 *Initiale* G 27 *Versal* Fr32

1 in den] ÷e den O Zu den M (R) (Z) (Fr32) (Fr36) 2 nâmen] nam Fr71 · ouch des] avch des vil O (M) (R) (Fr32) (Fr36) ouch daz L des auch vil Q des vil W Z 3 sîne] Siner Fr71 · knappen und] knechtten R · sîn] sines Fr71 4 gefeitieret] gefartiret L gefeit M gefeget Q gefuriet W gevertier Z 5 dô] Avch O (M) (Z) · truoc] fvrt O (M) (Z) · helt] [gelt]: helt M herre W 6 hermînem] herminen R Z Fr32 7 zobeles balc] zobel palch O (L) (R) (W) 9 anker] wunder R 10 sehene] sechent R · in] [\*]: des Fr32 · lützel] wennigk M nutz el *nachträglich korrigiert zu:* lutzel Q · des] in R dar Z Fr71 · verdrôz] bedrosz L 11 im] Do Q W (Fr32) Da Z · muosen sîniu] musen si ire W · jehen] sehen Q 12 *Vers 18.12 fehlt* Q · ê] *om.* O L M R Z Fr29 Fr32 Fr71 14 Alexandrie] alexandria M allexandrie Q (R) Alexandria W Alexan::: Fr29 Alexandri Fr71 15 dâ] Do O Q R W (Fr32) · bâruc] Saruc R garuck *nachträglich korrigiert zu:* baruck Q · vor] der vor O (M) (Q) R (Z) Fr32 der ::: Fr29 16 sînen] Sinem O Sinē M Q · brîs] prisen M · dâ niemen] do niemen O (W) nymant da M er nýman Q · widerwac] verwach O (Fr71) 18 behänliche] behangenliche O behendicliche M behan [geliche]: gelich Fr71 19 soumære] eymer *nachträglich korrigiert zu:* seymer Q semer R 20 zogeten] cohin M · hin] in O hin *nachträglich korrigiert zu:* in Q hin durch W hin in Fr32 · gazzen] gassze M 21 Den] Da O M R Z Fr29 (Fr32) Do L Q · knappen] knechtte R 22 sînen] sinenen G Sein\* *nachträglich korrigiert zu:* Seine Q Sine Z · bovel] bufeln M pouel *nachträglich korrigiert zu:* pouer Q · dort] da Fr32 Fr71 · ersach] [sach]: ersach L sach W 23 garzûne] Garczin M Barzunne Q · koche] kochin M · ir] *om.* W 24 heten] Die heten O (L) (M) (Q) (R) (W) Z (Fr29) (Fr32) · hin vür] fur hin Q dar auff W 25 stolz] Vil stoltz L W Solchs Q 26 geborner] geborn M geborne Q erborner R 27 dâ] Die O R W *om.* L · hinden nâch] Hin nach L · den] die Fr32 · knappen] knechtten R 28 ganzer] guter O (L) (M) (Q) (R) W (Z) (Fr29) Fr32 · süezen] svszem L (Q) 30 muose] mvsen O (Z) · er] avch O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr32) (Fr71) · geprüevet] gedechet O (Z) (Fr71) bereitet L gerichtet M getreckel *nachträglich korrigiert zu:* gedecket Q getreckel R (Fr32)

- zen vensteren und sâhen dar;  
 si **nâmen sîn vil** rehte war,  
 sîne knappen und sîn harnas,  
 wie daz gefeitieret was.  
 5 **ouch vuorte** der helt milte  
 ûf einem **härmînen** schilte,  
**ine weiz, wie** manegen zobels balc.  
 Der küneginne marschalch  
 het ez vür einen anker grôz.  
 10 ze sehene in **lützel dâr** verdrôz.  
**im** muosen sîniu ougen jehen,  
 daz er hete gesehen  
 disen rîter oder sînen schîn.  
 daz muose ze Alexandrie sîn,  
 15 dô der bâruc **dâr** vor lac.  
 sînen prîs dâ nieman widerwac.  
 Sus vuor der muotes rîche  
 in die stat behagenliche.  
 zehen soumer hiez er vazzen.  
 20 die zogeten die gazzen.  
**dâ** riten zwênzic knappen nâch.  
 sînen povel man dort **vorne sach.**  
**garzûne,** koche und **der** knaben  
 heten sich **hin** vür erhaben.  
 25 stolz was sîn gesinde.  
 zwelf wol geborner kinde  
 dâ **bî** nâch den knappen riten,  
**an guoter** zuht, **mit** süezen siten.  
 etslicher was ein Sarrazin.  
 30 dâr nâch muose **ouch getreckel** sîn

T U V

8 *Majuskel* T 17 *Initiale* T U V

1 zen vensteren] Jn ein venster U [\*]: Jn den venstern V 2 sîn] des V 3 harnas] harnaschs V 6 härminen] [hermi\*]: herminen V 7 manegen] maniges U V 9 het] Herre U Hies V 10 verdrôz] bedroz U 11 muosen] mvsen T (V) 14 muose] mvse T (V) · Alexandrie] alexander U 16 dâ] do V 18 behagenliche] behageliche U 19 soumer] sumete U 20 zogeten] zageten in U · die gazzen] [\*]: hin durch die gassen V 21 dâ] [D\*]: Do V · zwênzic] zwene U V 22 dort] do U · vorne] vornan V 23 der] ir U V 27 bî nâch] ð nach U 30 muose] mvse T muzen U musten V · getreckel sîn] trechen in U bereit sin V